Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przeznaczywszy nas dla usynowienia przez Jezusa Pomazańca w Nim, według ― upodobania ― woli Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeznaczywszy nas dla usynowienia przez Jezusa Pomazańca względem Niego według upodobania woli Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przeznaczył\* \*\* nas dla siebie do synostwa\*\*\* przez Jezusa Chrystusa według upodobania\*\*\*\* swojej woli,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przeznaczywszy nas ku usynowieniu przez Jezusa Pomazańca względem Niego\*, według upodobania woli Jego\*\*, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeznaczywszy nas dla usynowienia przez Jezusa Pomazańca względem Niego według upodobania woli Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeznaczył nas, abyśmy przez Jezusa Chrystusa stali się Jego dziećmi zgodnie z życzeniem Jego woli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeznaczył nas dla siebie, ku usynowieniu przez Jezusa Chrystusa, według upodobania swojej woli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który nas przenaznaczył ku przysposobieniu za synów przez Jezusa Chrystusa dla siebie samego, według upodobania woli swojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który nas przeznaczył ku przysposobieniu za syny, przez Jezusa Chrystusa, ku sobie, wedle postanowienia wolej swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przeznaczył nas dla siebie jako przybranych synów poprzez Jezusa Chrystusa, według postanowienia swej woli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeznaczył nas dla siebie do synostwa przez Jezusa Chrystusa według upodobania woli swojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Według postanowienia swojej woli przeznaczył nas, abyśmy przez Jezusa Chrystusa stali się Jego synami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On przeznaczył nas, abyśmy się stali Jego przybranymi dziećmi przez Jezusa Chrystusa. Takie było upodobanie Jego woli, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On nas wyznaczył do swojego usynowienia przez Jezusa Chrystusa — zgodnie z upodobaniem swojej woli —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postanowił już wtedy uznać nas za swoje dzieci, dzięki Jezusowi Chrystusowi. Taka była niczym nieskrępowana jego wola.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeznaczył nas za przyczyną Jezusa Chrystusa - zgodnie z postanowieniem swojej woli - dla siebie, do synostwa Bożego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наперед призначивши нас для всиновлення в ньому через Ісуса Христа, за вподобанням власної волі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeznaczył nas dla samego Siebie, według upodobania Jego woli, do usynowienia przez Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z góry postanowił, że przez Jeszuę Mesjasza będziemy Jego synami - tak jak Mu się spodobało i jak zamierzył - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem z góry nas wyznaczyła do usynowienia poprzez Jezusa Chrystusa według upodobania swej woli, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ze względu na Jezusa, postanowił uczynić nas swoimi dziećmi—pragnął bowiem |

1. 1) Lub: (1) przez przeznaczenie nas; (2) ponieważ przeznaczył nas. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:29</x>; <x>560 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:12</x>; <x>520 8:15</x>; <x>550 4:5</x>; <x>690 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 12:32</x>; <x>530 1:21</x>; <x>560 1:9</x>; <x>570 2:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 12:2</x>; <x>560 1:9</x>; <x>560 5:17</x>; <x>580 1:9</x>; <x>730 4:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: względem siebie, to znaczy Bóg Ojciec względem siebie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-8)